



ТРАДИЦИОННЫЕ И СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СУБТИТРОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Ботко Юлия Михайловна, студентка III курса специальности «Современные иностранные языки»; botko.yulia@mail.ru

Научный руководитель: Булатая Елена Васильевна, заведующий кафедрой теории и практики германских языков, к. филол. н., доцент

Учреждение образования «Барановичский государственный университет»

ВВЕДЕНИЕ

Научная работа посвящена анализу традиционных и современных способов перевода субтитров англоязычных фильмов на русский язык, а также влиянию перевода на восприятие фильма зрителем и точность передачи смысла сказанного.

Актуальность. На сегодняшний день иноязычные фильмы и сериалы пользуются большой популярностью, особенно среди молодежи и подростков. Объем англоязычного медиа-контента растет с каждым днем, вместе с этим совершенствуются и способы его перевода.

Цель исследования:

Сопоставление традиционных и современных методов перевода англоязычных субтитров на русский язык, выявление их преимуществ, недостатков и влияния на качество восприятия фильма зрителем.

Задачи исследования:

1. Описать традиционные способы перевода субтитров.
2. Охарактеризовать современные способы перевода субтитров.
3. Сравнить их по точности, удобству, качеству восприятия.

Объект исследования:

Перевод англоязычных субтитров на русский язык.

Предмет исследования:

Традиционные и современные способы перевода субтитров с английского языка на русский.

Субтитрование – это вид аудиовизуального перевода, при котором устная речь фильма передаётся в виде письменного текста, синхронизированного с изображением и звуковым рядом. Помимо оригинального диалога говорящих передаются также дискурсивные элементы, которые появляются на изображении (письма, вставки, граффити, надписи, плакаты и т.п), и информация, содержащаяся в звуковой дорожке (песни, голоса за кадром) [1].

ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА СУБТИТРОВ



Рис. 1 Процесс перевода субтитров

Результаты исследования могут служить основой для выбора комбинированного подхода, сочетающего использование автоматизированных технологий и обязательную редакторскую обработку человеком. Материалы исследования могут быть использованы при дальнейших научных исследованиях в области аудиовизуального перевода, в том числе при изучении качества машинного перевода субтитров с английского языка на русский.

Заключение. Таким образом, исходя из результатов сопоставления ручного и автоматизированного способа перевода, можно сделать вывод, что для наиболее эффективного способа перевода субтитров (в т.ч с английского на русский) сегодня лучше всего использовать не один конкретный метод, а их комбинацию. Главным недостатком традиционного (ручного) способа можно считать его медленную скорость и, соответственно, дороговизну. Всё-таки фильмы и сериалы – это главным образом массовое искусство, потому что они доступны широкой аудитории и на сегодняшний день невероятно популярны. Поэтому необходимо оптимизировать производство субтитров и их перевод. Наиболее эффективным подходом на сегодняшний день является сочетание современных цифровых технологий с профессиональной переводческой и редакторской обработкой.

Список источников:

1. Diaz-Cintas J., Remael A. Audiovisual translation: subtitling. –Routledge, 2014. – 248 p.
2. Аносова Н.Э. Закадровый перевод и субтитрование: особенности и перспективы // Перспективы науки и образования. – 2018. – №. 1 (31). – С. 179-182

Основная трудность, которая возникает при аудиовизуальном переводе – в субтитрированном переводе чрезвычайно сложно передать некоторые лингвистические и экстралингвистические ограничения, такие как диалекты, отсутствие возможности производить комментированный перевод или оставлять сноски, внешний звуковой уровень и звуки окружающей среды, а также наложение речи одного человека на речь другого [2]. Это делает перевод субтитров довольно кропотливой работой, требующей постоянного поиска баланса между точностью передачи смысла и техническими ограничениями формата данного вида перевода.

